Муниципальное автономное общеобразовательная учреждение

«Лингвистическая гимназия №27»

**Сравнительно- сопоставительный анализ**

**пословиц и поговорок в немецком и русском языках**

 Выполнила

обучающаяся 10А класса,

 Князева Полина Юрьевна

 Руководитель:

 Плаксина Елена Алексеевна,

 учитель немецкого языка

Северодвинск

2023 г.

СОДЕРЖАНИЕ

|  |  |
| --- | --- |
| Введение | 3 |
| Основная часть | 4 |
| Глава 1. Пословицы, поговорки и их значение  | 4 |
| 1.1. Источники возникновения пословиц и поговорок | 4 |
| 1.2. Определение пословиц и поговорок | 4 |
| 1.3. Структура и содержание пословиц | 5 |
| 1.4. Структура и содержание поговорок | 6 |
| Глава 2. Классификация пословиц и поговорок | 7 |
| 2.1 Особенности перевода пословиц и поговорок | 7 |
| 2.2. Исследование пословиц и поговорок с грамматической точки зрения | 8 |
| Заключение Список литературы  | 1011 |
| Приложение 1.Распространённые пословицы и поговорки в немецкомязыке  | 12 |
| Приложение 2. Особенности перевода немецких пословиц и поговорокПриложение 3. Зоонимы в пословицах и поговоркахПриложение 4. Грамматическая структура пословиц и поговорок  | 141516 |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

ВВЕДЕНИЕ

 Каждый человек, независимо от того, где он живет, употребляет на протяжении всей жизни пословицы и поговорки. Это один из наиболее распространённых жанров устного на-родного творчества, в котором на протяжении долгих лет хранятся традиции, обычаи, нравы, создаваемые многими поколениями людей. Для человека, изучающего иностранный язык, пословицы, поговорки, крылатые выражения всегда вызывают значительные трудности, осо-бенно когда в русском языке нет схожего аналога или его трудно подобрать. Например, если ты расскажешь какому-нибудь немцу, что тебе кто-то «подложил свинью» и переведёшь это предложение буквально, можешь не рассчитывать на его сочувствие. Скорее всего, он даже позавидует тебе, потому что по-немецки «заиметь свинью» звучит как «мне повезло» (Ich ha-be Schwein gehabt). Поэтому нас заинтересовало, какие особенности есть у немецких посло-виц и поговорок, в какой ситуации уместно их употреблять; какие пословицы сейчас упо-требляют современные немцы;могут ли быть похожими грамматические структуры немец-ких пословиц и их русских аналогов. Именно этими вопросами обусловлен выбор темы и ак-туальность данного исследования. Мы решили проанализировать наиболее распространен-ные в разговорном немецком языке пословицы и поговорки, чтобы более полно и точно по-нять не только язык, но и культуру, и историю страны изучаемого языка. Объектной облас-тью исследования является лингвистика, объектом исследования – немецкие и русские пословицы и поговорки.

Цель работы: проанализировать немецкие и русские пословицы и поговорки, выявить их сходство и различие, приёмы перевода с одного языка на другой. Реализация поставлен-ной цели делает необходимым решение следующих задач:

1. Проанализировать сборники пословиц и поговорок и выбрать из них наиболее распро-странённые в разговорном немецком языке.

2. Представить классификацию пословиц и поговорок в немецком и русском языках по структуре и содержанию.

3. Классифицировать немецкие пословицы и поговорки по наличию или отсутствию аналога в русском языке.

4. Провести анализ грамматической структуры немецких пословиц, поговорок и их русских аналогов.

5. Обобщить и систематизировать полученные в ходе исследования данные.

При осуществлении работы по сбору и систематизации языкового материала были исполь-зованы методы сравнительно – сопоставительного анализа, выборки, идентификации, систе-матизации, описательный метод. В качестве материала исследования выступают немецкие и русские пословицы и поговорки в сборнике Кожемяко В.С., Подгорной Л.И. «Русские посло-вицы и поговорки и их немецкие аналоги». Всего было проанализировано 100 пословиц и по-говорок.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

**Глава 1. Пословицы, поговорки и их значение**

В настоящей главе рассматривается определение пословиц и поговорок, их классификация и характерные особенности.

1.1. Источники возникновения пословиц и поговорок.

В течение многих веков накапливались в языке народа афористические изречения и образные выражения, которые нам известны как пословицы и поговорки. Пословицы и пого-ворки — древнейшие жанры устного народного творчества. Они известны всем народам ми-ра, в том числе жившим давным-давно, до нашей эры — древним египтянам, грекам, рим-лянам. Самые ранние древнерусские памятники литературы донесли сведения о бытовании пословиц и поговорок у наших предков. В «Повести временных лет», древней летописи, за-фиксирован ряд пословиц: «Не идет место к голове, а голова к месту», «Мир стоит до рати, а рать - до мира», «Не погнет щи пчел — мёду не едать» [10, 14] и т.д. Восточные народы на-зывают пословицу «цветом языка», «ненанизанными жемчужинами», греки и римляне - «гос-подствующими мнениями», итальянцы - «училищем народа», испанцы - «врачевством ду-ши», немцы -«уличной мудростью».Первые попытки выявить отличительные черты посло-виц и поговорок были предприняты русскими языковедами и собирателями фольклора Сне-гирёвым И. М., Потебнёй А. А., Далем В. И., Буслаевым Ф. И. Были созданы различные сборники пословиц и поговорок разных народов: «Пословицы русского народа» В.И. Даля (1904), «Книга пословиц» В. Князева (1930), «Новый сборник русских пословиц и притчей» И. М. Снегирёва (1999) и др. Источники возникновения пословиц и поговорок самые разно-образные. Чтобы стать пословицей, высказывание должно быть воспринято и усвоено прос-тыми людьми. Другой важный источник пословиц – это пословицы и поговорки на других языках. Многие высказывания пришли в немецкий язык из французского, английского, латы-ни и др. Часть пословиц и поговорок вошла в народную речь из произведений классической литературы. Так, например, широко известно высказывание австрийской писательницы Ма-рии фон Эбнер – Эшенбах: «In der Jugend lernt, im Alter versteht man», (в юности учатся, в старости понимают), ставшее крылатым.

1.2. Определение пословиц и поговорок.

Пословицы - это краткие образные законченные изречения, обычно ритмичные по форме, с назидательным смыслом», пишет Ушаков Д. Н. [11, 761].Ожегов С.И. и Шведова С.Ю. отмечают, что «пословицы – краткие народные изречения с назидательным содержа-нием, народный афоризм»[6,558]. Они относятся к речевым жанрам фольклора, так как не исполняются специально, как, например, сказки и песни, а употребляются в разговорной речи. Пословица – крылатая мудрость любого народа. Недаром говорится: «Без угла дом не строится, без пословицы речь не молвится».

Поговорка – краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не состав-ляющее в отличие от пословицы, законченного высказывания [6,530]. Поговорка отличается от пословицы тем, что она лишена обобщающего поучительного смысла. В повседневной жизни мы часто употребляем поговорки и даже не задумываемся, откуда они взялись. Все, наверное, слышали такие фразы как «Семь пятниц на неделе» или «Положить зубы на полку», это и есть поговорки. Практически все поговорки пришли в нашу речь из различных литературных произведений. Поговорки не содержат обобщений о закономерных связях дей-ствительности, как пословицы, и применимы лишь к конкретным ситуациям. Однако, каждая поговорка может без изменений использоваться множеством людей в сходных случаях бес-численное количество раз, например: «Mein Gott!»- «Боже мой!»; «Da lachen ja die Hühner!» – «Ну, это курам на смех!»; «Das wär`s!» – «Вот и всё!»

Пословицы и поговорки для нас - своеобразный учебник жизни. С одной стороны, они учат, каким должен быть человек в труде, в любви и дружбе, отношениях с другими людьми. С другой стороны, развивают мышление, повышают культуру речи, способствуют усвоению грамматики, прививают любовь к тому языку, на котором они написаны.

1.3. Структура и содержание пословиц.

 Обычно пословицы состоят из двух частей, которые рифмуются между собой. Напри-мер, «Без труда не вытянешь и рыбку из пруда». Содержание пословиц специфично. Все вместе взятые они отражают жизнь полнее, чем какой-либо другой жанр фольклора. Тематика произведений других жанров (сказок, былин) в той или иной степени ограничена, а тематика пословиц буквально безгранична. Пословица показывает свойства людей и явлений, даёт им оценку или предписывает как следует поступать. По этому признаку можно выделить 3 группы:

а) пословицы с указанием каких –либо явлений или свойств: «Keine Regel ohne Ausnahme» – «Нет правил без исключений»; «Unverhofft kommt oft»[3, 4] – «Чего не чаешь, то и полу-чаешь»; «Ein Unglück kommt selten allein»[3, 26]– «Пришла беда –отворяй ворота»;

б) пословицы с предписанием : «Trau, schau, wem»[3, 59] – «Доверяй, но проверяй» ; «Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben» [3, 48] – «Цыплят по осени считают». Они предписы-вают, как надо поступить в той или иной ситуации.

в) пословицы с оценкой: «Vorsicht ist die Mutter der Weisheit»–«Осторожность прежде все-го»; «Würden sind Bürden» – «Положение обязывает».

Пословицы ориентированы своим содержанием почти исключительно на человека – черты его характера, поступки, отношения в семье, коллективе и обществе. Поэтому среди пословиц нетрудно выделить тематические группы – пословицы о любви и дружбе, честности, лени, уме, а также пословицы, отражающие быт народа, хотя четких границ между такими тематическими группами провести нельзя.

1.4. Структура и содержание поговорок.

Основная особенность содержания поговорок заключается в том, что мысль в них вы-ражена не прямо, а через образ, иронию. Поговоркам в целом присуща повышенная экспрес-сивность, а большинство их произносится с определённой, неизменной восклицательной ин-тонацией. Это связано с непосредственной «сиюминутной» реакцией говорящего на события или слова собеседника. Поговорки, содержание которых сводится к эмоциональному значе-нию, - это междометные фразы. Они близки по смыслу к междометиям ach! nanu! pfui! или модальным словам ja, nein, keineswegs. Местоимения в их составе не соотнесены с конкрет-ным лицом или предметом. Существуют поговорки, которые характеризуют что-то: «Das ist aber die Höhe!»- «Это уж чересчур!» Таким образом, по структуре можно выделить 2 группы поговорок: характеризующие и эмоциональные.

1. Характеризующие поговорки, в свою очередь, можно разделить на повествовательные, во-просительные и восклицательные.

а) *Повествовательные поговорки* выражают в речи суждение о каком-либо предмете или яв-лении. Однако наименование этого предмета обычно отсутствует, и его место в поговорке за-нимает местоименное слово ich, du, es, das, darauf. В пословицах местоимений, указываю-щих на конкретное лицо или предмет, не бывает. «Es ist noch nicht aller Tage Abend.»- «Еще не вечер. Еще не все потеряно.»

б) *Вопросительные поговорки* отличаются тем, что на них может быть дан ответ. Это значит, что спросивший «Wo brennt es denn?»- «Что стряслось?» – услышит в ответ, смотря по ситуации, самые разнообразные разъяснения. Обычно поговорки, имеющие форму вопросительного предложения, вовсе не содержат вопроса, а потому и не требуют ответа. Они имеют эмоциональное значение, например: « Was fällt dir ein!» - «Что тебе взбрело в голову!»

в) *Побудительные поговорки* включают глагольные и безглагольные предложения «Kopf hoch!»- «Выше голову!»; «Da liegt der Hund begraben!» - «Так вот где собака зарыта!», соче-тания некоторых существительных с kein (e), immer, nur, например: «Kein Aber!» – «Ника-ких но!» , «Immer Mut!» – «Не робей!»

2. Эмоциональные поговорки (с междометными и модальными фразами).

Данные поговорки могут быть односоставными и сложными предложениями ( «So etwas lebt, und Schiller mußte sterben!» – «Да как тебя земля носит!») или же оформлены как обращение: «Himmel und Wolken!»-«Ну надо же!»( выражение изумления и испуга).

**Глава 2. Классификация пословиц и поговорок**

В настоящей главе излагаются результаты сравнения пословиц и поговорок в немецком и русском языках.

2.1.Особенности перевода пословиц и поговорок.

Современные словари немецких пословиц предлагают нам большое количество по-словиц. Не все из них являются общеупотребительными. В Приложение 1 мы указали пере-чень распространённых немецких пословиц и поговорок. Например, «Ohne Fleiß kein Preis» [3, 54] - «Без труда нет награды», «Aller Anfang ist schwer» [3, 3] - «Всякое начало трудное». Интересно то, что данный перечень во многом совпадает с распространенными русскими пословицами. Действительно, ведь первые пословицы, которые мы слышим в жизни это: «Утро вечера мудренее», «Лучше поздно, чем никогда» и т.д.

При переводе пословиц и поговорок часто возникают затруднения, так как бывает не-достаточно только перевести слова в них. Для этого существуют различные приёмы перево-да:(Приложение 2).

1) *Эквивалент*, т.е. немецкая пословица или поговорка, совпадающая с русской по смыслу, и по образной основе, и имеющая дословный перевод. Например: «Besser spät als gar nie» [3, 10] («Лучше поздно, чем никогда»), «Lernen ist nie zu spät»(«Учиться никогда не поздно»), «Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm» [3, 14] («Яблоко от яблони не далеко падает»), «Alle Wege führen nach Rom», « Alles zu seiner Zeit» [3, 3].

2) *Аналог*, т.е. такая пословица, которая по значению совпадает с русской, но по образной основе отличается от него полностью или частично. «In Rom tu, wie Rom tut» [3, 41]. («В чу-

жой монастырь со своим уставом не ходят»). Например, немцы говорят так: «Der Schwanz muβ dem Fuchs folgen» («Хвост должен следовать за лисой»), а мы: «Куда иголка туда и нитка» или : « Der eine singt Dur,der andere Moll»[3, 15] («Один поет мажор, другой – минор»), а у нас: «Кто в лес, кто по дрова». А вот немецкая пословица «Morgenstunde hat Gold im Munde»[3, 51] дословно переводится как «У утреннего времени золото во рту». Оказывается, ей соответствует русская пословица « Кто рано встает, тому бог подает».

3) *Подбор русских эквивалентов пословиц и поговорок*, не обладающих частой употреби-тельностью, но достаточно известных по фольклорным и литературным источникам, т.к. данная немецкая пословица или поговорка не имеет соответствияв русском языке. Напри-мер, немецкая пословица «Mein Name ist Hase» [3, 47] дословно переводится как «Мое имя Заяц». В русском языке ей подобрали пословицу «Моя хата с краю, я ничего не знаю», так как всем известно, что заяц – трусливое животное, при первой же опасности бросается нау-тёк. Поэтому сравнение зайца с трусливым человеком здесь вполне уместно. Немецкой поговорке «Knöpfe auf den Augen haben» [9, 22](дословно «Иметь пуговицы на глазах») в русском языке соответствует «Слона-то я и не приметил»( Приложение V). Мы составили таблицу , в которой рассмотрели пословицы с точки зрения перевода.

Анализируя пословицы мы обратили внимание на то, что названия животных и птиц, встречающихся в русских пословицах, заменены в их немецких аналогах совершенно други-ми животными( Приложение 3). Так, например, в русской пословице используется волк, а в немецкой - медведь, хотя значение у пословиц одно: «Как волка ни корми, он все в лес смотрит» и «Bär bleibt Bär fährt man ihn auch übers Meer»[3, 15](дословно «Медведя хоть за море своди, он останется медведем»), «Яйца курицу не учат» [3, 47] и «Das Kalb will klüger sein als die Kuh

»»[3, 12]

- «Телёнок хочет быть умнее коровы».

2.2. Исследование пословиц и поговорок с грамматической точки зрения.

В ходе исследования мы выяснили, что немецкие пословицы - это в основном повествовательные и отчасти побудительные предложения. Вопросительные и восклицательные конструкции для них не характерны. Предложения, которые начинаются с вопросительного слова, не требуют ответа. «Wer A sagt, muβ auch B sagen» [3, 68] - «Назвался груздем, поле-зай в кузов». Пословицы, имеющие форму сложноподчинённого предложения, имеют такую форму - wer ..., (der)...; wem..., dem...; wo...,(da)...; was..., (das)...; (wenn)...,so...; wie..., so....: (Wer wagt, gewinnt [3, 72]; Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen; Wo es juckt, da kratze man[3, 75]; Was dich nicht brennt, das blase nicht[2, 64]; Wenn man den Esel nennt, so kommt er gerennt [3, 68]; Wie die Arbeit, so der Lohn [3, 74].

Анализируя грамматическую структуру пословиц и поговорок, мы выделили 5 групп (Приложение 4):

1) *Пословицы, в которых используется глагол в настоящем времени в 3-ем лице единствен-ного и множественного числа*, например, «Morgenstunde hat Gold im Munde» [3, 51].В рус-ском языке эти пословицы выражены неопределенно- личными предложениями. В этом предложении действие совершается неопределенными лицами, не обозначенными вслед-ствие их неизвестности или намеренного устранения из речи. Главный член предложения выражен глаголом в форме 3 лица единственного или множественного числа настоящего, а также будущего времени[1, 172]: «Цыплят по осени считают», «In den kleinen Dosen sind die besten Salben»[3, 20]- «Мал, да удал». Данная группа самая многочисленная .

2) *Пословицы и поговорки, в которых отсутствует глагол.* Эти структуры отличаются от других краткостью. «Ohne Fleiβ kein Preis», «Klein, aber fein», «Besser spät als nie»[3, 10],«Gesagt- getan».В русском языке это пословицы, относящиеся к безличным пред-ложениям (предложения с одним главным членом - сказуемым, форма которого не выражает лица [1, 173]): «Лучше поздно, чем никогда», «Сказано – сделано», «Всему свое время».

3) *пословицы и поговорки, обе части которых состоят из одного и того же слова, соединен-ных между собой словом ist или bleibt*, а в русском языке словами «есть», «всегда»: «Befehl ist Befehl»-«Приказ есть приказ», «Recht bleibt Recht» - «Право есть право». Данная констру-

кция придает высказыванию значение – «вот так оно и есть».Это самая малочисленная группа пословиц.

4) *Пословицы с неопределенно-личным местоимением man* . Данная конструкция указывает на стремление к предельной простоте, краткости и удобству выражения мысли, например, «Den Freund erkennt man in der Not» [3,12]. Иногда man употребляется вместе с модальным глаголом. «Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen» [3, 49], «Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben»[3, 48].В русском языке это - обобщенно- личные предложения. Это предложе-

ния без подлежащего, где главный член выражен глаголом в форме 2-го лица единственного числа. Действие в таком предложении относится к любому лицу (мысленно можно подставить подлежащее «все», «каждый», «любой») [1, 173]. Основная функция данных предложений - выражение общих суждений: «Семь раз отмерь - один раз отрежь», «Любишь кататься - люби и саночки возить», «За двумя зайцами погонишься - ни одного не поймаешь», «Поспешишь - людей насмешишь».

5) *Пословицы и поговорки, представляющие собой полные предложения* : «Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm» - «Яблоко от яблони недалеко падает».

Таким образом, анализируя пословицы и поговорки с грамматической точки зрения, мы выяснили, что немецкие и русские пословицы имеют общие черты.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

 Изучив литературу по теме исследования, проанализировав немецкие пословицы и поговорки и их русские соответствия, мы выбрали 100 пословиц и поговорок, пользуясь сборником «Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги». Мы пришли к выводу, что как для русского, так и для немецкого языка характерен такой жанр устного народного творчества как пословицы и поговорки. И в русском, и в немецком языках они являются выражением народной мудрости, исторической памяти и затрагивают практически все сферы жизни и ситуации. Мы пришли к выводу, что практически любую пословицу при художественном переводе можно заменить на эквивалентную ей в другом языке. Образные характеристики и в немецком, и в русском языках очень близки, но часто образная основа имеет национальный характер, что обязательно надо учитывать при переводе. Пословицы нельзя переводить на другие языки дословно, потому что их значение не складывается из суммы значений тех слов, которые в них входят. Мы составили небольшой перечень наиболее распространенных в разговорном немецком языке пословиц и поговорок. Данные пословицы и поговорки во многом совпадают с распространенными русскими пословицами

и поговорками, а значит пословицы народов мира имеют много общего, но существуют и специфические особенности, характеризующие культуру и историю только данной отдельной страны. Немалое количество пословиц и поговорок вообще не имеют близких соответствий в русском языке, поэтому при переводе приходится подбирать русский эквивалент достаточно известной пословицы по фольклорным или литературным источникам. Грамматические структуры немецких и русских пословиц и поговорок также имеют общие черты: выражены неопределенно- личными, безличными, обобщённо- лич-ыми и полными предложениями; с повторяющимися словами.

Таким образом, зная пословицы и поговорки как русского, так и немецкого языка, употребляя их , мы можем украсить и разнообразить свою речь, лучше понять носителей языка и правильно переводить тексты.

Данная работа имеет прикладной характер. Исследованный материал можно исполь-зовать для тех учащихся, кто занимается изучением немецкого языка как на уроках, так и на факультативных занятиях, в разработке уроков учителей, при создании программ электив-

ных курсов по лексикологии, в работе со студентами. В дальнейшем планируется продолжить работу по изучению пословиц и поговорок, взяв в качестве исследуемого мате-

риала пословицы, отражающие межличностные отношения человека.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Баранов М.Т., Костяева Т.А., Прудникова А.В. Русский язык: Справ. материалы: Учеб. пособие для учащихся - 4-е изд.- М.: Просвещение, 1988.

2 Даль В. Пословицы русского народа, тт. 1-2. — М., 1984.

3 Кожемяко В.С., Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – СПб.: КАРО, 2006.

4 Кондратова О.К., Ряузов В.В., Сергиенко Л.В. Немецкий язык : Справочное пособие по чтению. – М.: ВЛАДОС, 1997.

5 Круглов Ю.Г. Русские народные загадки, пословицы, поговорки. – М., Просвещение, 1990.

6 Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь рус. яз. : 80 000 слов и фразеологических выражений/ Российская академия наук. Институт рус. яз. им В. В. Виноградова. – М: ООО «А ТЕМП», 2010.

7 Поспелов В.А. Изучаем немецкий легко и весело. – СПб.: Издательский Дом «Литера», 2009- (Серия «Начальная школа»).

8 Пугачева О.И. Немецко-русский и русско-немецкий словарь.- М.«АСТ-ПРЕСС»,2007.

9 Рожков Н.Н. В пословице правда молвится: Сб. нем. пословиц для учащихся сред. школы-М.: Просвещение, 1980.

10 Соловьев С. М. История России с древнейших времен. Книга I. Русь изначальная.– М. "АСТ", "Фолио", 2001

11 Ушаков Д.Н. Большой толковый словарь русского языка. – М.: АСТ: Астрель, 2008.

12 Easy Deutsch, Oxford Educational, №4, 2003.

Приложение 1

**Распространённые пословицы и поговорки в немецком языке**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№п/п** | **Немецкая пословица** | **Русская пословица** |
| 1 | Aller Anfang ist schwer. | Лиха беда начало. |
| 2 | Alte Liebe rostet nicht. | Старый друг лучше новых двух. |
| 3 | Aus welchem Loch pfeift der Wind? | Откуда ветер дует? |
| 4 | Bär bleibt Bär, fährt man ihn auch übers Meer. | Как волка ни корми, он всё в лес смотрит. |
| 5 | Bei Nacht sind alle Katzen grau. | Ночью все кошки серы. |
| 6 | Besser spät, als gar nicht. | Лучше поздно, чем никогда. |
| 7 | Da liegt der Hund begraben! da liegt der Hase im Pfeffer. | Так вот где собака зарыта! |
| 8 | Das Fell des Bären verkaufen, bevor man ihn gefangen hat. | Делить шкуру неубитого медведя. |
| 9 | Das Ei will klüger sein als die Henne. | Яйца курицу не учат. |
| 10 | Das Fragen kostet kein Geld. | За спрос денег не берут. |
| 11 | Das schwarze Schaff, ein weißer Rabe. | Белая ворона. |
| 12 | Die Katze im Sack kaufen. | Покупать кота в мешке. |
| 13 | Die Zeit heilt alle Wunden. | Время – лучший лекарь. |
| 14 | Der Appetit kommt beim Essen. | Аппетит приходит во время еды. |
| 15 | Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. | Яблоко от яблони недалеко падает. |
| 16 | Den Bock zum Gärtner machen. | Пустить козла в огород. |
| 17 | Ein kleines Etwas ist besser als ein großes Garnichts. | Лучше синица в руках, чем журавль в небе. |
| 18 | Ende gut, alles gut. | Всё хорошо, что хорошо кончается. |
| 19 | Einer ist keiner. | Один в поле не воин. |
| 20 | Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. | Дарёному коню в зубы не смотрят. |
| 21 | Erst die Arbeit, dann das Spiel. | Делу – время, потехе - час. |
| 22 | Fleiß bringt Brot, Faulheit Not. | Труд человека кормит, а лень портит. |
| 23 | Glück macht Freunde, Unglück prüft. | Друг познаётся в беде. |
| 24 | Hunger ist der beste Koch. | Голод – лучший повар. |
| 25 | Im gesunden Körper gesunder Geist. | В здоровом теле – здоровый дух. |
| 26 | Klein aber fein. | Мал золотник, да дорог. |
| 27 | Kleine Kinder – kleine Sorgen, große Kinder - große Sorgen. | Маленькие детки- маленькие бедки, большие детки – большие бедки. |
| 28 | Kommt Zeit, kommt Rat. | Поживём – увидим. |
| 29 | Lügen haben kurze Beine. | У лжи короткие ноги. |
| 30 | Man reist nach Osten, man reist nach Westen, aber zu Hause ist es am besten. | В гостях хорошо, а дома лучше. |
| 31 | Mein Name ist Hase | Моя хата с краю, ничего не знаю |
| 32 | Morgen, morgen, nur nicht heute , sagen alle faulen Leute. | Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. |
| 33 | Morgenstunde hat Gold im Munde. | Кто рано встаёт, тому бог подаёт. |
| 34 | Muß ist eine harte Nuß. | Взялся за гуж, не говори, что не дюж. |
| 35 | Ohne Fleiß kein Preis. | Без труда не вытащишь и рыбку из пруда. |
| 36 | Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. | Слово – серебро, молчание - золото. |
| 37 | Trau, schau wem! | Доверяй, но проверяй. |
| 38 | Über Geschmack läßt sich nicht streiten. | О вкусах не спорят. |
| 39 | Übung macht den Meister. | Дело мастера боится. |
| 40 | Wer anderen eine Grube gräbt, fällt selbst hinein. | Не рой другому яму, сам в неё попадёшь. |
| 41 | Wer wagt, gewinnt. | Кто смел, тот и съел. |
| 42 | Wer zuletzt lacht, lacht am besten. | Хорошо смеётся тот, кто смеётся последним. |
| 43 | Wie die Saat, so die Ernte. | Что посеешь, то и пожнёшь. |
| 44 | Wiederholung ist die Mutter der Weisheit. | Повторение – мать учения. |
| 45 | Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen | Одним выстрелом двух зайцев убить. |

Приложение 2

### Особенности перевода немецких пословиц и поговорок

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Немецкая** **пословица** | **Дословный перевод** | **Литературный перевод** | **Особенность перевода** |
| Auf hohem Pferd sitzen. | Сидеть на рослой лошади. | Задирать нос. | Подбор |
| Alle Wege fűhren nach Rom. | Все дороги ведут в Рим. | Все дороги ведут в Рим. | Эквивалент |
| Der Appetit kommt beim Essen. | Аппетит приходит во время еды. | Аппетит приходит во время еды. | Эквивалент |
| Besser spät, als nie. | Лучше поздно, чем никогда. | Лучше поздно, чем никогда. | Эквивалент |
| Besser zweimal mes-sen, als einmal verges-sen. | Лучше два раза измерить, чем один раз забыть. | Семь раз измерь, один раз отрежь. | Аналог |
| Der eine singt Dur, der andere Moll. | Один поёт мажор, другой минор. | Кто в лес, кто по дрова. | Аналог |
| Der Schwanz muß dem Fuchs folgen. | Хвост должен следовать за лисой. | Куда иголка, туда и нитка. | Аналог |
| Galle im Herzen, Honig im Mund. | Желчь в сердце , мёд во рту | Мягко стелет, да жестко спать. | Подбор  |
| In Rom ist nicht gut mit Paps zu streiten. | В Риме не хорошо спорить с папой. | В чужой монастырь со своим уставом не ходят. | Аналог |
| Jedes warum hat sein darum. | Каждое почему имеет своё потому. | Нет дыма без огня. | Подбор  |
| Knöpfe auf den Augen haben. | Иметь пуговицы на глазах. | Слона-то я и не приметил. | Подбор  |
| Mein Name ist Hase. | Моё имя – заяц. | Моя хата с краю | Подбор  |
| Nicht alle Tassen im Schrank haben. | У него не все чашки в шкафу. | У него не все дома. | Подбор  |
| Sieben sollen nicht har-ren auf einen Narren. | Семеро не должны ждать одного глупца. | Семеро одного не ждут. | Аналог |

Приложение 3

**Зоонимы в пословицах**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Немецкая пословица** | **Дословный перевод** | **Русский аналог** |
| Die Katze läßt das Mäusen nicht. | Кошка не отказывается от мышей. | Как волка ни корми, он все в лес смотрит. |
| Gebrűhte Katze scheut auch das kalte Wasser. | Заваренная кошка боится холодной воды. | Пуганая ворона куста боится. |
| Ein alter Fuchs geht nicht zum unweiten Mal ins Garn. | Старая лиса не идёт в недалёкий сад. | Старого воробья на мякине не проведешь. |
| Mit altem Hunde sicherste Jagd. | Со старой собакой уверенная охота. | Старый конь борозды не испортит. |
| Kommt man über’ Hund, so kommt man über’Schanz | Придёт собака, придёт и укрепление. | Была бы лошадь , а хомут найдётся. |
| Da liegt der Hase im Preffer. | Тут лежит заяц в укреплении. | Вот где собака зарыта. |
| Der Hund wedelt nicht umsonst mit dem Schwanz. | Собака не виляет иначе хвостом. | Ласковый телёнок/ тёлок двух маток сосёт. |
| Wenn man den Esel nennt, so kommt er gerennt . | Когда зовут осла, он тут же мчится. | Про волка помолвка , а он и сам тут. |
| Die Arbeit ist ein Frosch, sie hüpft uns nicht davon. | Работа – лягушка, она ниоткуда не выпрыгнет. | Работа не волк, в лес не убежит. |
| Das Kalb will klüger sein als die Kuh. | Телёнок хочет быть умнее коровы. | Яйца курицу не учат. |

Приложение 4

**Грамматическая структура пословиц и поговорок**

*1****.****Пословицы, в которых глагол в настоящем времени в 3-ем лице ед. и мн.числа*

|  |  |
| --- | --- |
| **Немецкая пословица** | **Русская пословица** |
| Morgenstunde hat Gold im Munde.  | Утро вечера мудренее. |
| Das Werk lobt den Meister. | Дело мастера боится. |
| In der Kűrze liegt die Wűrze. | У лжи короткие ноги. |
| Alte Liebe rostet nicht. | Старый друг лучше новых двух. |
| Alle Wege fűhren nach Rom. | Все дороги ведут в Рим. |
| Viele Hände machen schnell die Ende. | Берись дружно, не будет грузно. |
| Die Wände haben Ohren. | У стен есть уши. |

*2.Пословицы и поговорки, в которых отсутствует глагол.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Немецкая пословица** | **Русская пословица** |
| Wie die Arbeit, so der Lohn. | Какова работа, такова и плата. |
| Ohne Fleiß kein Preis. | Без труда не выловишь и рыбку из пруда. |
| Klein aber fein. | Мал золотник, да дорог. |
| Heute rot, morgen tot. | Сегодня венчался, завтра скончался. |
| Ende gut, alles gut. | Всё хорошо, что хорошо кончается. |
| Wie die Saat, so die Ernte. | Что посеешь, то и пожнёшь. |
| Besser spät, als nie. | Лучше поздно, чем никогда. |
| Gesagt- getan. | Сказано, сделано. |

*3.Пословицы и поговорки, обе части которых состоят из одного и того же слова, соединенных между собой словом ist или bleibt.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Немецкая пословица** | **Русская пословица** |
| Befehl ist Befehl. | Приказ есть приказ. |
| Sicher ist sicher. | Надёжный значит надёжный. |
| Futsch ist futsch und hin ist hin. | Что с возу упало, то пропало. |
| Dumm bleibt dumm. | Дурак и есть дурак. |
| Recht bleibt Recht. | Право есть право. |

*4. Пословицы с неопределённо-личным местоимением man.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Немецкая пословица** | **Русская пословица** |
| Am Werke erkennt man den Meister.  | Дело мастера боится. |
| Am vielen Lachen erkennt man den Narren. | Смех без причины – признак дурачины. |
| Den Brunnen schätzt man erst, wenn er kein Wasser mehr gibt. | Что имеет, не храним, потерявши, плачем. |
| Durch Schaden wird man klug. | На ошибках учатся. |
| Einem geschenkten Gaul schaut/sieht man nicht ins Maul. | Дарёному коню в зубы не смотрят. |
| Mit der Zeit kommt man auch weit. | Тише едешь, дальше будешь. |
| Mit Geduld und Zeit kommt man auch weit. | Терпенье и труд всё перетрут. |
| Was man nicht im Kopf hat, muß man in den Beinen haben. | Дурная голова ногам покоя не даёт. |
| Wie in den Wald ruft, so schallt es heraus. | Как аукнется, так и откликнется. |

*5. Пословицы и поговорки - полные предложения.*

|  |  |
| --- | --- |
| **Немецкая пословица** | **Русская пословица** |
| Alte Bäume sind bös biegen. | Старое дерево гнётся, да не ломается. |
| Der Appetit kommt beim Essen. | Аппетит приходит во время еды. |
| Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm. | Яблоко от яблони недалеко падает. |
| Der Mensch denkt, der Gott lenkt. | Человек предполагает, а бог располагает. |
| Der Schuster hat die schlechtesten Schuhe. | Сапожник ходит без сапог. |
| Ein räudiges Schaf steckt die ganze Herde an. | Паршивая овца всё стадо портит. |
| Fleiß bringt Brot, Faulheit Not. | Труд человека кормит, а лень портит. |
| Geduld bringt Rosen. | Терпенье и труд всё перетрут. |
| Glück macht Freunde, Unglück prüft. | Друг познаётся в беде. |
| Übung macht den Meister. | Дело мастера боится. |